

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И НОМИНАЦИИ

Ван Ли (Китай)

СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГОДОНИМОВ БЕЛАРУСИ И КИТАЯ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Китайская, русская и белорусская топонимика характеризуются разными путями и этапами своего развития. Топонимисты трёх стран с разных сторон изучали одно и то же научное поле, однако в силу разницы в языках, культурном фоне, общественной психологии, исследования многих вопросов в этой области оказались неравномерными и несогласованными, что нашло проявление в разных ярусах изучения внутригородских объектов.

Как известно, в пределах языковой системы структура топонима состоит не менее чем из двух элементов: проприальной части и номенклатурного термина, или географического апеллятива. Иными словами, она поликомпонентна. Отношения между компонентами соответствуют отношениям внутри синтаксических сочетаний слов. Многие работы посвящены этому вопросу, особое место среди них занимает монография А. М. Мезенко «Урбанонимия Белоруссии» [1], в которой всесторонне анализируются названия внутригородских объектов более 70 больших и малых городов республики. Учитывая количество компонентов и вид синтаксической связи между элементами названия, автор различает два разряда годонимов: простые и сложные. К простым годонимам относятся двусловные названия, между компонентами которых существует один вид связи: соположение, согласование или управление. Это атрибутивный (*Красная улица*), генитивный (*улица Ленина*), номинативный (*улица Михалово*) и нумеративный (*Восьмая улица*) типы. Сложными являются годонимы, состоящие из трёх и более слов. Между компонентами таких названий существует несколько видов связи. Разряд сложных годонимов формируют три группы структур: нумеративно-смешанные (*2-й Деновский переулок*), генитивно-смешанные (*ул. Советских Пограничников*) и номинативно-смешанные

(ул. *Красная Слобода*). «Каждый разряд формируется из определенного числа типов, выделяемых с учетом характера синтаксической связи между компонентами, части речи и грамматической формы» [1, с. 24].

По сравнению со структурой русскоязычного топонима структура китайских внутригородских названий получается намного сложнее. Причина этого заключается в самом языке. Как известно, «китайский язык принадлежит к числу слоговых языков, морфема или простое (корневое) слово в нём, как правило, односложны, фонетические границы слогов совпадают с границами грамматических единиц – слов или морфем. Каждая морфема (или простое слово) обозначается на письме одним иероглифом. Иероглиф, обозначаемая им морфема и слог составляют в представлении китайского языка единый комплекс» [2, с. 225]. Топонимы простой структуры в настоящее время в Китае встречаются очень редко. Даже в самом большом городе Шанхай, обладающем более чем двумя тысячами топонимов, существует только две единицы такой структуры: *Восточный проспект* и *Западный проспект*, третий тип – в городе Харбин: *Черепица улица*, *Кирпич улица*, *Колодец улица*. Топонимы простой структуры в древние времена (до 221 г. до н. э.) было много. В связи с низким уровнем общественных производительных отношений сфера деятельности человека была неширокой. В такой обстановке словом, состоящим из одного слога, можно было удовлетворить потребности общения людей. Поэтому в тот период большинство слов в языке были словами одного слога. Данная особенность развития китайского языка нашла отражение и в топонимах, среди которых сформировалось несколько типов простой структуры: 1) атрибутивный тип (*Восточный проспект* – г. Шанхай); 2) номинативный тип (*Промышленность улица* – г. Фу Чжоу); 3) нумеративный тип (*Третий проспект* – г. Хуай Ин)

По грамматическим законам китайского литературного языка в структуре топонимов прилагательная часть находится в препозиции и включает имена прилагательные, глаголы, имена существительные, количественные числительные, а номенклатурный термин всегда находится в постпозиции и является именем существительным. Позже, с развитием производительных сил и производственных отношений, общественные отношения все более и более усложнялись, слова, состоящие из одного слога, постепенно перестали удовлетво-

рять потребности функции общения, поэтому и возникли слова из двух слогов. Это явилось главной тенденцией и в развитии топонимии, в частности годонимии. Теперь слова из двух слогов имеют абсолютный перевес в современном китайском литературном языке. Такая особенность неизбежно отражается на структуре годонимов, включающих следующие сложные типы: номинативно-адъективный (*Новое Солнце улица* – г. Нанькин); нумеративно-номинативный (*Пять Лотосов улица* – г. Шанхай); атрибутивно-адъективный (*Большая Новая улица* – г. Гуан Чжоу); номинативно-сочинительный (*Дождь и Цветы улица* – г. Нанькин); номинативно-предикативный (*Народ Строится улица* – г. Харбин); номинативно-числовой тип (*1-е Мая проспект* – г. Улумуци); номинативно-нумеративный (*Широта 28 проспект* – г. Си Ан); атрибутивно-нумеративный (*Маленькая Восьмая улица* – г. Харбин); нумеративно-атрибутивный (*Четвертая Светлая улица, Пятая благодатная улица* – г. Харбин).

Сравнительно-сопоставительный анализ структуры годонимов двух стран показывает, что удельный вес названий как простых, так и сложных типов в двух странах заметно отличается. Так, названия генитивного и генитивно-смешанных типов в связи с отсутствием в китайском языке словоизменения отсутствуют в китайских городах. Слабо представлены в Китае наименования атрибутивного типа – одного из древних белорусских типов, – многие из которых возникли в давние времена и являются продуктом естественной номинации. Географическое распространение их в Беларуси чрезвычайно наглядно. Названия «чистого» нумеративного и номинативного типов в целом в Беларуси непродуктивны, как непродуктивны они и в Китае. В состав сложных по структуре китайских годонимов входят такие типы, которые отсутствуют в Беларуси: атрибутивно-нумеративный, номинативно-сочинительный, номинативно-предикативный, номинативно-нумеративный и атрибутивно-нумеративный типы.

Несомненно, анализ годонимов может и должен строиться не только на базе основных структурных элементов – формантов, грамматики, лексических средств, но и на соответствиях исторического развития годонимов как части языка и развития общества, государственности, культуры народа. Таким образом, в годонимии определенного города каждый структурно-грамматический тип

имеет свою «историю» и свою зональность. Их различные переплетения и отличают один город от другого.

1. *Мезенко А. М.* Урбанонимия Белоруссии. Мн., 1991.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990.